

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER PRIMUS.

Cap. I. Litteris a Fabio C. Cæsaris consulibus redditis, agrè ab his impetratum est, summâ tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex litteris ad senatum referretur, impetrare non potuit. Referunt consules de republicâ in civitate. L. Lentulus consul senatui reique publicâ se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint : sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatus auctoritatî obtemperaturum : habere

LIBRO PRIMERO

DE LOS

COMENTARIOS DE C. JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL

Cap. I. Luego que Fabio entregó la carta de C. César á los cónsules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado; pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los cónsules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Lentulo « prometió no faltaría con su persona ni al senado ni á la república, con tal que cada uno libre y esforzadamente expusiese su dictámen, pero que si atendian á los respetos de Cesar y querían congraciarse con él, como tiempos atrás lo habían practicado, él por si mismo tomaria determinacion, y no atenderia á la autoridad del senado : que él tambien tenía

se quoque ad Cæsaris gratiam atque amicitiam receptam. In eamdem sententiam loquitur Scipio, Pompeio esse in animo reipublicæ non deesse, si senatus sequatur : sin cunctetur, atque agat lenius, nequidquam ejus auxilium, si postea velit, imploraturum. Hæc Scipionis oratio, quod senatus in urbe habeatur, Pompeiusque aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur.

II. Dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primò M. Marcellus; ingressus in eam orationem, non oportere ante de republie ad senatum referri, quām delectus totâ Italâ habiti, et exercitus conscripti essent, quo præsidio tutò et liberè senatus, quæ vellet, decernere auderet : ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias profisceretur, ne qua esset armorum causa : timeret Cæsarem, abreptis ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare, et retinere eas ad urbem Pompeius videretur. Ut M. Rufus, qui sententiam Calidii, paucis ferè mutatis verbis, sequebatur. Il omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus senten-

« acogida en la gracia de César y en su amistad. » Escipion habla en la misma sustancia : « Que Pompeyo estaba resuelto á no desamparar la república con tal que le siguiesen los senadores; pero que si andaban en dilaciones y con suaves providencias, en vano seria después buscar su auxilio cuando le implorasen. » Estas palabras de Escipion parecian salir de la boca del mismo Pompeyo, por hallarse este inmediato á Roma, y tenerse el senado dentro de Roma.

II. Alguno hubo que dió su dictámen en términos mas comedidos, qual fué M. Marcelo, quien luego que le tocó hablar dijo : « Que no convenia proponer el estado de la república hasta que se hubiesen hecho levas de gente y alistado ejércitos en toda la Italia, á cuyo abrigo pudiese segura y libremente el senado resolver lo que quisiese. Cual fué tambien M. Calidio, quien era de la opinion que Pompeyo marchase al gobierno de su provincia para impedir cualquier motivo de tomar las armas : pues temia César que Pompeyo habiéndole tomado dos legiones, mantenía y conservaba su ejército junto á Roma, al parecer para destruirla. » Semejante fué el voto de M. Rufo, que con poca diferencia seguia el dictámen de Calidio. Todos estos andaban exasperados con los dictámenes y vocería del cónsul Lentulo, quien dijo que de ningún modo

tiam Calidii pronuntiaturum se omnino negavit. Marcellus perterritus conviciis, a sua sententiā discessit. Sic vocibus consulis, terrore præsentis exercitus, minis amicorum Pompeii plerique compulsi, inviti et coacti, Scipionis sententiam sequuntur: « Ut ante certam diem Cæsar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri. » Intercedunt M. Antonius, Q. Cassius, tribuni pl. Refertur confessio de intercessione tribunorum: dicuntur sententiae graves: ut quisque acerbissime crudelissimeque dixit, ita quam maximè ab inimicis Cæsaris collaudatur.

III. Misso ad vesperum senatu, omnes, qui sunt ejus ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat promptos, atque in posterum confirmat; segniores castigat, atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus, spe præmiorum atque ordinum evocantur; multi ex duabus legionibus, quæ sunt traditæ a Cæsare, arcessuntur. Completetur urbs. Ad jus comitiorum tribunos pieb. C. Curio evocat. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii, atque eorum, qui veteres inimicitias cum

publicaria el dictámen de Calidio. Marcelo aterrado con las voces se volvió atrás. De este modo por la griteria del consul, por medio del ejército que estaba cerca, y por las amenazas de los amigos de Pompeyo, la mayor parte precisados, mal de su grado y á mas no poder, abrazan el dictámen de Escipion, y era: « que César despliega el ejército antes del dia que señalan; y que si no lo hacia « se le tuviese por sospechoso de que obrara contra la república. » Protestaron esto los tribunos del pueblo M. Antonio y Q. Casio. Al punto se da cuenta al senado de la protesta de los tribunos. Hay severos dictámenes. Son en gran manera aplaudidos por los enemigos de César, á proporcion del rigor y severidad con que cada uno votó.

III. *Misso ad vesperum*, despedido el senado por la tarde. *Atque in posterum*, los alienta para en adelante. *Segniores*, á los cobardes los reprende y acalora. (Es muy comun el verbo *castigo* en este sentido.) *Completetur*, llénase Roma de gente armada. *Ad jus comitiorum*, para mantener los fueros de las juntas...

Cæsare gerebant, coguntur in senatum, quorum vocibus et concursu terroristi infirmiores, dubii confirmantur; plerisque vero libera potestas decernendi eripitur. Pollicetur L. Piso censor, sese iturum ad Cæsarem, item L. Roscius prætor, qui de his rebus eum doceant. Sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiam a nonnullis sententiæ, ut legati ad Cæsarem mittantur, qui voluntatem senatus ei proponant. Omnibus his resistitur; omnibusque oratio consulis, Scipionis, Catonis oponitur. Catonem veteres inimicitæ Cæsaris incitant, et dolor repulsæ. Lentulus æris alieni magnitudine, et spe exercitus, ac provinciarum, et regum appellandorum largitionibus movetur: seque alterum fore Syllam inter suis gloriatur, ad quem summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciae atque exercitum impellit, quos se pro necessitudine partitum cum Pompeio arbitratur: simul iudiciorum metus, adulatio, atque ostentatio sui, et potentium, qui in republica judicisne tum plurimum pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Cæsaris incitatus, et quod neminem dignitate secum exæquari volebat, totum se ab ejus amicitia averterat, et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis tempore adjunxit Cæsari. Simul infamia durarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae, Syriaeque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

IV. His de causis aguntur omnia raptim, atque turbatæ; neque docendi Cæsaris propinquus ejus spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi, neque etiam

Cum Cæsare gerebant. que eran enemigos antiguos de César. *Coguntur*, se juntan. (Significación muy comun en los historiadores.) *Terrorunt*, los cobardes se intimidan, y los dudosos se alientan. *Liberè decernendi*, se les quita el poder votar libremente. *Dolor repulsæ*, el sentimiento de no haber sido atendida su pretension (de la pretura). *Æris alieni*, por sus grandes deudas. *Largitionibus*, con las dádivas de los que conseguian título de reyes. *Ad quem*, de que recayese sobre si el supremo mando. *Impellit*, á Escipion le da ánimo la esperanza del gobierno y de mandar ejércitos. *Affinitatis*, cuando fueron amigos. *Rem ad arma*, queria que por las armas se decidiesen sus diferencias.

IV. *Aguntur*, en todo se procede con precipitacion y confusion. *Docendi*, de informar á César. *Sui periculi deprecandi*, de evitar el peligro que corrían sus personas...

extremi juris intercessione retinendi, quod L. Sylla reliquerat, facultas tribuitur; sed de sua salute die septimam cogitare coguntur; quod illi turbulentissimi superioribus temporibus tribuni pl. octavo denique mense suarum actionum respicere ac timere consueverant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum S. C., quod, nisi penè in ipso urbis incendio atque desperatione omnium salutis, latorum audaciâ, nunquam ante discessum est: « Dent operam consules, praetores, tribuni pl., qui pro consulibus sunt ad urbem, ne quid resp. detrimenti capiat. » Hæc S. C. præscribuntur ad septimum Id. Januarii. Itaque, quinque primis diebus quibus haberi senatus potuit, quo ex die consulatum init Lenthalus, biduo excepto comitiali, et de imperio Cæsaris, et de amplissimis viris tribunis plebis, gravissimè acerbissimè decernitur. Profugunt statim ex urbe tribuni plebis, seseque ad Cæsarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennæ, exspectabatque suis levissimis postulatis responsa, si quâ hominum æquitate res ad otium deduci posset.

V. Proximis diebus habetur senatus extra urbem: Pompeius eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit. Senatus virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit, legiones habere sese paratas decem. Præterea cognitum, compertumque sibi, alieno esse animo in Cæsarem milites, neque iis posse persuaderi, ut eum defendant aut sequantur. De reliquis rebus ad senatum refertur; totâ ut Italâ defectus habeatur;

Extremi juris, de mantener su último fuero, que era el poder protestar. Turbulentissimi, sediciosos. Actionum suarum, no pensaron ni temieron de sus procedimientos hasta ocho meses después de dejado el empleo. Quod... nunquam, à que nunca hasta ahora se recorrió. Hæc senatus consulta, expide el senado estos decretos dia siete de enero. Quo ex die, desde que comenzó Léntulo á ser cónsul. Gravissimè, acerbissimè decernitur, se dan muy severas y rigurosas providencias. Ad Cæsarem conferunt, se van al César. Levissimis postulatis, pretensiones fáciles de conceder. Si quâ hominum æquitate, si se podian ajustar aquellas diferencias en paz por algún razonable partido.

V. *Copias suas exponit, manifiesta el poder de sus tropas. Alieno esse animo, que estaban encontrados con César...*

Ne quid respub., que la república no recibiese algún daño. Solo en los últimos apuros y peligros hacia el senado semejante encargo.

Biduo excepto comitiali, á excepcion de los días de juntas. En los días que se juntaba el pueblo no podía haber senado.

Faustus Sylla pro prætore in Mauritaniam mittatur, pecunia ut ex ærario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Jubâ, ut socius sit, atque amicus: Marcellus verò passurum se in praesentia negat. De Fausto impedit Philippus tribunus plebis. De reliquis rebus S. C. perscribuntur. Provinciae privatis decernuntur; duæ consulares, reliquæ prætoria. Scipioni obvenit Syria: L. Domitio Galia. Philippus et Marcellus privato consilio prætereuntur, neque eorum sortes ejiciuntur. In reliquias provincias prætores mittuntur, neque exspectant, quod superioribus annis acciderat, ut de eorum imperio ad populum referatur, paludatique, votis nuncupatis, exeant. Consules, quod ante id tempus acciderat nunquam, ex urbe profitiscuntur; lictoresque habent in urbe, et Capitoliо privati, contra omnia vetustatis exempla. Totâ Italâ delectus habetur, arma imperantur, pecunia a municipiis exiguntur, et e fanis tolluntur; omnia divine et humana jura permisceuntur. Quibus rebus cognitis, Cæsar apud milites concionatur. Omnium temporum injurias inimicorum in se commemorat, a quibus diductum et depravatum Pompeium queritur invidiâ atque obtrectatione laudis suæ, cuius ipse honori et dignitatì semper faverit, adjutorque fuerit. Novum in rem publicam introductum exemplum queritur, ut tribunitia intercessio armis

De Fausto, Filipo estorba que sea Fausto enviano á la Mauritania en calidad de propietor. Provinciae privatis decernuntur, confiérese el gobierno de las provincias á hombres particulares, esto es, que no habian sido cónsules ni pretores, etc. Prætereuntur, puedan excluidos. Privato consilio, de intento. Paludatique exeant, votis nuncupatis, y hechos los votos á los dioses salgan con sus vestiduras militares, de paludamentum, vestidura de general y gobernador de provincia. Arma imperantur, se da orden de juntar armas. Exiguntur, obligan á los municipios á que contribuyan con sumas de dinero. Concionatur, habla á sus soldados en los términos siguientes. Diductum et depravatum, de que le habian torcido y seducido. Obtrectatione, por emuación de su gloria. Cuius ipse honori, por cuyo honor y dignidad siempre él había mirado. Intercessio, autoridad de los tribunos se hallase atropellada...

Sortes ejiciuntur, y no entran en cántaro. Los nombres de aquellos que habian de entrar en el gobierno de las provincias se escribian

en las suertes ó bolas que echaban en un cántaro, y moviéndolas iban sacándolas una por una.

notaretur, atque opprimeretur, quæ superioribus annis esset restituta. Syllam, nudatā omnibus rebus tribunitiā potestate, tamen intercessionem liberam reliquise; Pompeium, qui amissa restituisse videatur, dona etiam quæ ante habuerat, ademisse, quotiescumque sit decretum: DARENT MAGISTRATUS OPERAM, NE QUID RESP. DETRIMENTI CAPERET: quæ voce et quo senatusconsulto populus romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunitiā, in secessione populi, templis, locisque editoribus occupatis (atque hæc superioris aetatis exempla expiata Saturnini atque Gracchorum casibus docet); quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; nulla lex promulgata; non cum populum agi cœptum; nulla secessio facta. Hortatur, cujus imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissimè gesserint, plurimaque prælia secunda fecerint, omnem Galliam, Germaniamque pacaverint, ut ejus existimationem, dignitatemque ab inimicis defendant. Conclamant legionis tertiae decimæ, quæ aderat, milites (hanc enim initio tumultus evocaverat; reliquæ nondum convenerant), sese paratos esse imperatoris sui, tribunorumque plebis injuriæ defendere.

VI. Cognitā militum voluntate, Ariminum cum eâ legione proficiscitur: ibique tribunos plebis, qui ad eum confringant, convenit: reliquias legiones ex hibernis evocat, et subsequi jubet. Eò L. Cæsar adolescens venit; cujus pater Cæsaris erat legatus. Is, reliquo sermone confecto, cujus rei causā venerat, habere se a Pompeio ad eum privati offici mandata demonstrat: « Velle Pompeium se Cæsari purgatum, ne ea, quæ reipublicæ causā egerit, in suam contumeliam vertat;

Nudata omnibus rebus, despojado el poder de los tribunos de todos sus fueros. *Amissa*, los fueros perdidos. *Vi tribunitiā*, cuando los tribunos habian abusado de su poder. *Secessione populi*, cuando el pueblo se retiró al monte Aventino. *Locisque editoribus occupatis*, apoderándose de los montes de Roma. *Exempla superioris aetatis* · pero estos ejemplos, dice, de tiempos antiguos quedaron bastante castigados con la muerte, etc. *Fecerint prælia secunda*, tuvieron muchísimas batallas favorables.

VI. *Arimium*, Rimini. *Ex hibernis evocat*, saca de los cuartellos de invierno. *Legatus*, lugarteniente. *Reliquo sermone*, luego que expuso los demás motivos de su venida. *Officii privati ad eum*, que traia comision particular para él. *Purgatum Cæsari*, que Pompeyo queria disculparse con César. *Contumeliam vertat*, que no tenga por agravio suyo.

semper se reipublicæ commoda privatis necessitatibus habuisse potiora; Cæsarem quoque pro suâ dignitate debere et studium et iracundiam suam reipublicæ dimittere, neque adeo graviter irasci inimicis¹; ne cum illis nocere se speret, reipublicæ noceat. » Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeii conjuncta. Eadem fere, atque iisdem de rebus prætor Roscius agit cum Cæsare, sibique Pompeium commemorasse demonstrat. Quæ res etsi nihil ad levandas injurias pertinere videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, que vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeii mandata ad se detulerint, ne graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore magnas controversias tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent: « sibi semper reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitâque potiorem: doluisse se, quod populi rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio, in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haber proximi comitiis populus jussisset, tamen hanc honoris jacturam sui reipublicæ causâ æquo animo tulisse: cùm litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne id quidem impetravisse: totâ Italâ defectus haberi, retineri legiones duas, quæ ab se simulatione Parthici bellî sint abductæ: civitatem esse in armis. Quonam hæc omnia. nisi ad suam

Reipublicæ commoda, que siempre hizo mas aprecio de los intereses de la república que de los respetos particulares de ellos. *Pro suâ dignitate*, atendiendo á su honor. *Dimittere reipub.*, depoñer sus deseos y enojos en obsequio de la república. *Neque adeo graviter irasci*, ni guardar tanto encono. *Etsi nihil pertinere*, todo lo cual, aunque parecia insuficiente para disminuir los agravios hechos á su persona. *Ne graventur*, no lleven á mal. *Parvo labore*, á poca costa. *Magnas controversias*, grandes diferencias. *Dignitatem reip. fuisse primam, potioreunque vitâ*, que siempre había antepuesto á todo, y aun á su misma vida, el decoro de la república. *Doluisse se*, que le había sido muy sensible le hubiesen quitado con ignominia y violencia lo que consiguió por beneficio del pueblo romano. *Imperioque semestri erepto*, despójandole del gobierno de seis meses. *Retraheretur*, se le hiciese volver. (Nótese la fuerza particular de este verbo en este lugar, y que no dice *evocaretur*, pues era llevado con violencia.) *Jacturam honoris*, deshonor. *Simulatione bellî Parthici*, so color de hacer guerra a los Partos (pueblos del Asia). *Quonam hæc*, adonde se encaminaban todos estos aparatos sino á su aniquilamiento...

perniem, pertinere? Sed tamen ad omnia se descendere paratum, atque omnia pati reipublicæ causâ. Proficiscatur Pompeius in suas provincias: ipsi exercitus dimittant: discedant in Italiam omnes ab armis: metus e civitate tollatur: libera comitia, atque omnis res publica senatu populoque romano permittatur. Hæc quidam facilius, certisque conditionibus fiant, et jurejurando sanciantur, aut ipse proprius accedat, aut se patiatur accedere. Fore, ut per colloquia omnes controversiae componantur.

VII. Accepit mandatis, Roscius etim L. Cæsare Capuam pervenit, ibique consules Pompeiumque invenit. Postulata Cæsaris renuntiat. Illi re deliberata respondent, scriptaque ad eum mandata per eos remittunt, quorum haec erat summa: «Cesar in Galliam revertetur, Ariminio excederet, exercitus dimitteret. Quæ si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum. Inter ea, quoad fides esset data, Cæsarem facturum quæ polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus.» Erat iniqua conditio postulare ut Cæsar Ariminio excederet, atque in provinciam revertetur; ipsum et provincias, et legiones alienas tenere: exercitum Cæsaris velle dimitti; delectus habere: polliceri se in provinciam iturum, neque ante quem diem iturus sit definire, ut, si peracto Cæsaris consulatu Pompejus profectus non esset, nullâ tamen mendacii religione obstrictus videretur. Tempus vero colloquio non dare, neque accessum polliceri, magnam pacis desperationem afferebat. Itaque ab Ariminio M. Antonium cum cohortibus quinque. Arretium mittit; ipse Ariminio cum duabus legionibus subsistit, ibique delectum habere instituit.

Paratum descendere ad omnia, pero que venia dispuesto á sufrir todo lo que sucediese. Libera comitia, tener libremente sus juntas. Sanctantur jurejurando, se firman con juramento. Per colloquia, conferenciando con Pompeyo.

VII. *Renuntiat*, expone las pretensiones. *Re deliberata*, ventilado el negocio. *Quorum haec erat summa*, que contenía en sustancia. *Quoad fides data esset*, basta que César diese esta palabra segura de cumplir lo que prometía. *Intermissuros delectus*, ni los cónsules ni Pompeyo dejarían de juntar gente. *Definire ante quem diem*, y no señalar para qué tiempo. *Religione mendacii obstrictus*, de suerte que no se le podía argüir haber faltado á la ley del juramento. *Desperationem pacis*, desconfianza de que se reconciliarian ó harían las paces. *Arretium*, Arezzo, en Toscana. *Subsistit*, se queda...

Pisaurum, Fanum, Anconam singulis cohortibus occupat. Interea certior factus, Iguvium Thermum praetorem cohortibus quinque tenere, oppidum munire, omniumque esse Iguvinorum optimam erga se voluntatem, Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Ariminii habebat, mittit. Cuius adventu cognito, diffusus muricii voluntati Thermus, cohortes ex urbe educit, et profugit; milites in itinere ab eo discedunt, ac domum revertuntur. Curio, omnium summâ voluntate, Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confisus municipiorum voluntatibus Cæsar, cohortes legionis tertiadecimæ ex praesidiis deducit, Auximumque proficiscitur, quod oppidum Actius, cohortibus introductis, tenebat, delectumque toto Piceno, circummissis senatoribus, habebat. Adventu Cæsaris cognito, decuriones Auximi ad Actium Varum frequentes conveniunt: docent «sui iudicî rem non esse, neque reliquos municipes pati posse. C. Cæsarem imperatorem bene de republicâ meritum, tantis rebus gestis, oppido, mœnibusque prohiberi: prouinde habeat rationem posteritatis, et periculi sui.» Quorum oratione permotus Actius Varus, praesidium quod introduxerat ex oppido educit, et profugit. Hunc ex primo ordine pauci Cæsaris consecuti milites, consistere cogunt: commisoque prælio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit: reliqui ad Cæsarem pervenient: atque una cum iis deprehensus L. Pupius primipili centurio

Pisaurum, Fanum, Pésaro, Fano en Italia. Iguvium... tenere, de que el pretor Termo estaba apoderado de Ugbio. *Munire*, pertrechaba. *Omniumque esse Igvidorum*, y que todos los Ugbianos estaban iny á su devoción. *Discedunt*, se le desertan. *Summa omnium voluntate*, con entera aprobación de todos. *Ex praesidiis*, de las ciudades en que estaban de guarnición. *Auximumque*, Osimo (en la marca de Aneona). *Habebat delectum*, hacia levas en la marca de Ancona por medio de los senadores que había enviado á los pueblos circunvecinos. *Frequentes*, en gran número. *Rem non esse iudicî sui*, que ellos no debían ser jueces de aquellas diferencias. *Bene meritum*, que había hecho tantos servicios. *Prohiberi*, se le impidió entrar en la ciudad por los que ocupaban sus muros. *Habebat rationem posteritatis*, tenga consideración á lo que podrán decir los venideros, etc. *Præsidium*, guarnicion. También significa la ciudad guarneida de soldados. *Milites ex primo ordine*, de la vanguardia. *Consecuti*, habiéndole dado alcance. *Prælioque commiso*, rabada la batalla. *Centurio*, *primipili*, capitán primero de los triarios...

adducitur, qui hunc eudem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea, duxerat. At Caesar milites Actianos collaudat. Pupium dimittit, Auximatisbus agit gratias, seque eorum facti memorem fore pollicetur.

VIII. Quibus rebus Romam nuntiatis, tantus repente terror invasit, ut cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset, ad pecuniam Pompeio ex senatus consulto proferendam, protinus, aperto sanctiore aerario, ex urbe profugeret. Caesar enim adventare, jam jamque et adesse ejus equites, falsò nuntiabatur. Hunc Marcellus collega, et plerique magistratus consecuti sunt. Cn. Pompeius pridie ejus diei ex urbe prefectus, iter ad legiones habebat, quas a Cæsare acceptas in Apuliâ hibernorum causâ disposuerat. Delectus intra urbem intermittuntur. Nihil citra Capuam tutum esse omnibus videtur. Capuae primùm sese confirmant, et colligunt, delectumque colonorum, qui lege Juliâ Capuam deducti erant, habere instituunt, gladiatoresque, quos ibi Cæsar in ludo habebat, in forum productos, Lentulus libertate confirmat, atque iis equos attribuit, et se sequi jussit: quos postea, monitus à suis, quod ea res omnium judicio reprehendebat, circum familiares conventus Campaniae, custodiæ causâ, distribuit. Auximo Cæsar progresus, omnem

Qui duxerat hunc eudem ordinem, que había tenido el mismo grado. Memorem facti fore, que tendría presente su buen procedimiento.

VIII. *Tantus terror, ocupó á Roma un miedo tal. Ad pecuniam proferendam, para dar dinero. Jam jamque adesse, y que ya estaba encima.* (Frase elegantísima para significar que un mal ameaza muy de cerca. Ovidio: *Hæsurum jugulo jam puto, jamque meo.*) *Collega, su compañero en el empleo. Pridie ejus diei, el dia antes. Iter ad legiones habebat, se encaminaba adonde estaban las legiones. Hibernorum causâ, para invernar. Delectus intermittuntur, cesan las levas. Nihil citra Capuam, en ninguna parte piensan estar seguros sino en Capua. Confirmant sese, se recobran. Colligunt, vuelven en si. In ludo habebat, de los que César había formado allí una escuela. Libertate confirmat, les asegura la libertad. Circum familiares conventus Campaniae, los repartió por los pueblos amigos de la Campania. Custodiæ causâ, para tenerlos asegurados; otros para defensa de las familias...*

Ærario sanctiore. el erario mas respetable. Erario era el que contenía aquellos caudales de que solo se echaba mano en casos extraordinarios, y que se guardaban en los

templos.

Reprehendebatur, lo desaprobaban todos. No era lícito á los esclavos romanos ser soldados.

agrûm Picenum percurrit. Cunctæ earum regionum præfecturas libertissimi animis eum recipiunt, exercitumque ejus omnibus rebus juvant. Etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat, suaque pecuniâ exædificaverat, ad eum legati venuunt; quæque imperaverit, sese cupidissimè facti ros pollicentur. Milites imperat; mittunt. Interea legio duodecima Cæsarem consequitur; cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat: qui, Cæsar's adventu cogniti, profugit ex oppido, cohortesque secum abducere conatus, a magnâ parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis, incidit in Vibullium Rufum, missum a Pompeio in agrum Picenum, confirmandorum hominum causâ. A quo factus Vibullius certior, que res in Picen gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus, quas potest, contrahit cohortes ex delectibus Pompeianis. In iis Camerino fugientem Ulcillem Hirrum, cum sex cohortibus, quas ibi in præsidio habuerat, excipit. Quibus coactis, tredecim efficit. Cum iis ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit, Cæsaremque adesse cum legionibus duabus nuntiat. Domitius per se circiter viginti cohortes ex Alba, ex Marsis, et Pelingis, et finitimis ab regionibus coegerat. Recepit Asculo, expulsoque Lentulo, Cæsar conquiri milites, qui ab eo discesserant, delectumque institui jubet. Ipse unum diem ibi, rei frumentariæ causâ, moratus, Corfinium contendit. Eò cum venisset, cohortes quinque premissæ a Domitio ex oppido, pontem fluminis interrumpebant,

Agrum Picenum, Marca de Ancona. Cingulo, Cingoli. Milites imperat, manda le envíen gente. Consequitur, se incorpora con César. Asculo, Ascoli. Incidit, se encontró, etc. Causâ confirmandorum, para alentar á la gente. Quas potest contrahit cohortes, junta las compañías que puede de las levas que levantó Pompeyo. Excipit, acoge. Quibus coactis, de todas las cuales forma treece. Recepito Asculo, recobrada Ascoli. Discesserant, que habían desertado de Léntulo. Causâ rei frumentariæ, para juntar víveres. Corfinium contendit, se dirigió á Corfinio. Premissæ, enviados delante. Interrumpabant, cortaban el puente...

Cunctæ præfecturæ, todas las ciudades. Llamábanse así aquellas ciudades de Italia que por haberse rebelado no tenían senado ni ma-

gistrados, sino que de Roma les enviaban un prefecto, semejante á nuestros corregidores.

qui erat ab oppido millia passuum circiter tria. Ibi cum antecursoribus Cæsaris prælio commisso, celeriter Domitiani a ponte repulsi, se in oppidum repperunt. Cæsar, legionibus transductis, ad oppidum constitut, juxtaque murum castra posuit. Re cognitâ, Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum magno proposito præmio cum litteris mitit, qui petant, atque orent, ut sibi subveniat: « Cæsarem duabus exercitibus, et locorum angustiis facile intercludi posse, frumentoque prohiberi. Quod nisi fecerit, se cohortesque amplius triginta, magnumque numerum senatorum atque equitum romanorum in periculum esse venturum. » Interim suos cohortatus, tormenta in muris disponit, certasque cuique partes ad custodiâ urbis attribuit; militibus in conacione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos jugera, et pro ratâ parte centurionibus, evocatisque.

IX. Interim Cæsari nuntiatur Sulmonenses (quod oppidum a Corfinio septem millium intervallo abest) cupere ea facere qua vellet; sed a Q. Lucretio senatore, et Actio Peligno prohiberi, qui id oppidum septem cohortium præsidio tenebat. Mittit eo M. Antonium cum legionis septimæ cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque nostra signa viderunt, portas aperuerunt, universique et oppidani, et milites obviam gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Actius de muro se dejec-

Tria millia passuum, tres millas. *Antecursoribus*, correidores, ó los que enviaban delante. *Transducti*, pasados al otro lado del río. *Constitut ad*, hizo alto junto á la ciudad. *Posuit castra*, sentó su campo. *Peritos regionum*, prácticos en el terreno del país. *Qui petant* (muy elegante modo en lugar de *ut*), á pedir y suplicar. *Locorum angustiis*, que era fácil cortar á César en aquel paso estrecho. (Así *temporum angustiæ*, tiempo muy limitado.) *Frumentoque prohibere*, y estorbar le pasasen víveres. *Quod nisi fecerit*, y que si así no lo hacia. *Venturum in*, peligrian. *Tormenta*, ingenios, máquinas de guerra. *Certasque cuique partes*, señala á cada uno qué parte de la ciudad debe defender. *Jugera quaterna*, cuatro yugadas por cabeza. *Pro ratâ parte*, y proporcionalmente si eran capitanes, ó habían venido de sus casas.

IX. *Abest*, dista. *Simul atque (statim ac, ut primum, postquam*, muy elegantes modos), luego que. *Oppidani*, habitantes. *Milites obviam*, salieron á recibir á Antonio y vitorearle, darle el parabien...

Nostra signa, nuestro ejército. Si se junta con numeral se traduce escuadron, porque cada uno lle-

vaba una bandera, como: *duo signa inferri jussit*.

cerunt. Actius ad Antonium deductus petit, ut ad Cæsarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Actio, eodem die quo prefectus erat, revertitur. Cæsar eas cohortes cum exercitu suo conjunxit, Actiumque incolumem dimisit. Cæsar tribus primis diebus castra magnis operibus munire, et ex finitimis municipiis frumentum comportare, reliquaque copias expectare instituit. Eo triduo legio octava ad eum venit, cohortesque ex novis Galliæ delectibus viginti duo, equitesque rege Norico celeriter trecenti, quorum adventu altera castra d' alteram oppidi partem ponit. Iis castris Curionem praefecit. Reliquis diebus oppidum vallo, castellisque circummœnire instituit; cuius operis maximâ parte effectâ, eodem ferè tempore missi ad Pompeium revertuntur. Litteris perfectis, Domitius dissimulans in consilio pronuntiat, Pompeium celeriter subsidio venturum: hortaturque eos, ne animo deficiant, quaeque usui ad defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcuò cum paucis familiaribus suis colloquitur, consiliumque fugæ capere constituit. Cum vultus Domitii cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantiis, timidiisque ageret quam superioribus diebus consuesset, multumque cum suis consiliandi causâ secreto, præter consuetudinem, colloqueretur, concilia, conventusque hominum fugeret, res diutiis tegi, dissimularique non potuit. Pompeius enim rescriperat, « sese rem in summum periculum deducturum non esse, neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Cörfinium contulisse. Proinde, si qua facultas fuisset, ad se cum omnibus

Conjunxit, incorporó. *Incolumen dimisit*, le dejó ir libre. *Magnis operibus*, con grandes reparos. *Præfecit*, dió el mando á Curion. *Vallo*, empalizada. *Ne animo*, que no desmayen. *Quaque usui ad, etc.*, y que dispongan cuanto pueda conducir. *Colloquitur arcuò*, descubre su interior secretamente. *Cum vultus Domitii*, no conviniendo el semblante de Domicio con lo que decia. *Atque omnia*, y procediendo en todo con mas azoramiento y cobardía. *Multumque cum suis*, y la plática secreta y consulta con los suyos durase mas de lo acostumbrado. *Concilia conventusque*, y huyendo del trato y vista de los demás. *Res diutiis*, no pudo ir á la larga el encubrimiento y disimulo del secreto. *Rescriperat*, le había respondido. *Sese rem in summum*, que él nunca pondría el negocio en el último trance. *Suo consilio*, por su voto. *Contulisset*, se había ido. *Si qua facultas fuisset*, si le fuese posible...

copii veniret. » Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitio fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primā vesperā secessionem faciunt, atque ita inter se per tribunos militum centurionesque, atque honestissimos sui generis, colloquuntur: « obsideri se a Cæsare; opera, munitionesque prope esse perfectas: ducem suum Domitium, cuius spe atque fiduciā permanserint, projectis omnibus, fugae consilium capere: debere se sue salutis rationem habere. » Ab iis primō Marti dissentire incipiunt, eamque oppidi de partem, quæ munitissima videretur, occupant; tantaque inter eos dissensio exstitit, ut manum conserere, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internuntiis ultrò citroque missis, quæ ignorabant de L. Domitiū fugā cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt: « sese paratos esse portas aprire, quæque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem tradere. » Quibus rebus cognitis, Cæsar, etsi magni interesse arbitrabatur quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere, ne qua aut largitionibus, aut animi confirmatione, aut falsis nuntiis, commutatio fieret voluntatis, quod saepē in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus ne militum introitu, et nocturni temporis licentia, oppidum diriperetur,

Circummunitio, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. *Primā vesperā*, al anochecer. *Secessionem faciunt*, desertan. *Honestissimos suis generis*, por los mas distinguidos entre ellos. *Munitiones prope perfectas*, y que las fortificaciones estaban para concluirse. *Omnibus projectis*, desamparandones á todos. *Capere consilium fugæ*, trataba de ponerse en salvo huyendo. *Marsi*, los Albanos se oponen a semejante resolucion. *Dissensio exstitit*, tanta desunión. *Manum consere*, que estuvieron muy cerca de venir á las manos y echar mano de la espadas. *Internuntiis ultrò citroque missis*, enviados mensajeros de una parte y de otra. *Circumsistunt*, le rodean puesto á vista de todos. *Transducere*, y hacer venir á sus reales. *Largitionibus*, dádivas. *Animi confirmatione*, por hallarse con nuevos aliados. *Commutatio voluntatis fieret*, se mudasen los ánimos. *Quod saepē*, porque es muy comun en la guerra, de ligeros principios nacer graves daños. *Licentia*, y libertad que dañá los soldados la noche...

res, qui venerant, collaudat, atque in oppidum dimittit: portas murosque asservari jubet. Ipse iis operibus, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis intermissis, ut erat superiorum lierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis, stationibusque, ut contingent inter se, atque omnem munitionem expleant: tribunos militum et præfectoris circumimit, atque hortatur, non solū ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eā nocte conquiererit. Tanta erat summa rerum expectatio, ut alius in aliam partem mento atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quoisque eventus exciperet.

XI. Quartā vigiliā circiter Lentulus Spinther de muro cum vigilis custodibusque nostris colloquitur: « velle, si sibi fiat potestas, Cæsarem convenire. » Factā potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitianī milites discedunt, quām in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute suā agit, atque obsecrat: sibi ut parcat, veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima, quod per eum in collegium pontificum venerat; quod provinciam Hispaniam ex prætura habuerat: quod in

Operibus, fortificaciones. *Non certis spatiis*, no á trecho. *Sed perpetuis vigiliis*, sino con continuas centinelas y guardias, que unas á otras se tocasen. *Expleant omnem munitionem*, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre *totus* y *omnis*.) *Circummittit*, distribuye al rededor. *Ab eruptionibus caveant*, se guarden de hacer salidas. *Sed etiam*, sino que cada soldado haga ocultamente. *Neque eorum*, y no hubo ninguno tan cobarde ó desmayado que reposase en toda la noche. *Mente atque animo traheretur*, que cada cual andaba distraido en varios pensamientos é imaginaciones. *Quid accideret*, que seria de. *Qui eventus*, y qué suceso tendría cada uno.

XI. *Si fiat potestas*, si se lo permiten. (*Facere copiam alicui*, lo mismo.) *De salute suā*, de poner á cubierto. *Provinciam Hispaniam*, el gobierno de España. *Ex præturā*, después que fué pretor...

Quartā vigiliā, al amanecer, á la caída de la noche. Esta se dividía en cuatro vigilias. 1^a Desde las seis hasta las nueve. 2^a Hasta las doce. 3^a Hasta las tres. 4^a Hasta amane-

cer. Luego comenzaban las horas del dia, Prima, Tertia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro reló.

petitione consulatus ab eo erat sublevatus. Cujus orationem Cæsar interpellat: « se non maleficii causâ ex provinciâ egresum, sed uti se a contumeliis inimicorum defendaret, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret, ut se et populum romanum, paucorum factione oppressum, in libertatem vindicaret. » Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de suâ salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem solatio. Adeo esse perterritos nonnullos, ut suæ vitæ durius consulere cogantur. Factâ potestate, discedit.

XII. Cæsar, ubi illuxit, omnes senatores, senatorumque liberos, tribunos militum, equitesque romanos ad se produci jubet. Erant senatori ordinis L. Domitius, et P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quaestor, L. Rubrius; præterea filius Domiti, aliique complures adolescentes, et magnus numerus equitum romanorum, et decurionum, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum, conviciisque prohibet, pauca apud eos loquitur: « quôd sibi a parte eorum gratia relata non sit pro suis in eos maximis beneficiis; » dimittit omnes incolumes. Sestertiûm sexagies, quod aurum adduxerat Domitus, atque in publicum deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus Domitio, reddit, ne continentior in ritâ hominum quam in pecuniâ fuisse videatur; etsi eam pecuniâ publicam esse constabat, datamque a Pompeio in stipendum. Milites Domitanos sacramentum apud se di-

Petitione, pretension. *Sublevatus*, ayudado. *Interpellat*, corta, interrumpe su plática diciendo. *Maleficii causâ*, con mala intencion. *Factione paucorum*, por el partido de algunos. *Vindicaret*, restituir á su libertad. *Reliquis ad suam spem*, en lugar de *spem reliquorum*, que serviría de consuelo á la esperanza de los demás. *Durius consulere cogantur*, que no están lejos de desesperarse.

XII. *Ubi illuxit*, luego que amaneció. *Producit ad se*, que los lleven á su presencia. *Decurionum*, capitanes. *A contumeliis conviciisque militum*, prohíbe que los soldados los afrenten y sonoren. *Pauca apud eos loquitur*, les dice en breves palabras cuán mal habían correspondido y cuán á las claras. *Pro suis*, á los grandes beneficios que les había hecho. *Sextertiûm sexagies*, sesenta mil sestercios. *In publicum*, en depósito público. *Ne continentior*, para que no le tuviesen por menos contenido en materia de interés, que en , etc. *In stipendum*, para el prest de la tropa. *Sacramentum apud se dicere*, que hagan juramento en su pre-

cere jubet, atque eo die castra movet, justumque iter conficit. Septem omnido dies ad Corfinium commoratus, et per fines Marrucinorum, Frentanorum, Larinatum in Apuliam pervenit. Pompeius, iis rebus cognitis quæ erant ad Corfinium gestæ, Lucerij proficiscitur Canusium, atque inde Brundusium. Copias undique omne ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex iis circiter tercentos equites conficit. L. Manlius prætor Albæ cum cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarquinia cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatae, cui præterat Bivius Curius, relicto praetore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incident. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere Cn. Pompeii; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, « quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, adque ad se Brundusium sit venturus, interesse reipublicæ, et communis salutis, se cum Pompeio colloqui. neque vero idem perfici longo itineris spatio, cum per alios conditions ferantur, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur. »

XIII. His datis mandatis, Brundusium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat, atque in itinere compleverat. Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrachium profectos cum magnâ parte exercitū,

sencia. *Castra monet*, levanta el campo. *Justumque iter conficit*, y anda la jornada regular. *Iis rebus*, de lo que había pasado junto á Corfinio. *Proficiscitur Lucerij Canusium*, de Luceria se marcha á Canosa. *Brundusium*, Brindis. *Conficit*, junta como unos trescientos de á caballo. *Conspicat procul*, habiendo avistado á lo lejos. *Præeat*, comandaba. *Incidunt*, dan en manos de la caballería. *Deprehensus ex itinere*, traído preso desde el camino. *Præfectus fabrūm* (síncopa), intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. *Longo itineris spatio*, por la mucha distancia. *Ferantur conditions*, pasando por manos de otros las condiciones. *Ac si disceptetur coram*, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII. *His mandatis datis*, dado este aviso por carta. *Confecrat*, que había compuesto de las nuevas levas. *Compleverat*, había completado en el camino...

Pompeium remanere Brundusii cum cohortibus viginti. Neque certum inveniri poterat, obtinendine causā Brundusii ibi remansisset, quō facilius omne Adriaticum mare, extremis Italīæ partibus, regionibusque Græcīæ, in potestatem haberet, atque ex utrāque parte bellum administrare posset, an in opīa navium ibi restitisset veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret, exitus administrationesque Brundusini portūs impeditre instituit: quorum operū hæc erat ratio. Quā fauces erant angustissimæ portūs, molem, atque aggrem ab utrāque parte littoris jaciebat, quod iis locis erat mare vadousum. Longius progressus, cū agger altiore aquā contineri non posset, rates duplices quoquo versus pedum triginta e regione molis collocabat. Has quaternis anchoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis collocatisque, alias deinceps pari magnitudine rates jungebat. Has terrā atque aggere contegebatur, ne aditus, atque incursus ad defendendum impedirentur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac plateis protegebat. In quartā quāque earum turres binorum tabulatorum excitabat; quō commodius ab impetu navium, incendiisque defenseretur. Contra hæc Pompeius naves magnas onerarias, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat. Ibi turrem cum ternis tabulatis erigebat,

Certum invenire, ni se podía averiguar. *Obtinendine Brundusii*, para mantener á Brindis. *Administrare bellum*, hacer la guerra por uno y otro cabo. *An in opīa*, ó si se habría detenido allí por falta de naves. *Veritus ne non existimaret*, recelándose que Pompeyo pensaría en abandonar á Italia. *Exitus administrationesque*, intenta impedir el pase y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. *Quā fauces*, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. *Molem, atque aggerem... jaciebat*, hacia muelle y terraplen. *Altiore aquā*, por la profundidad del mar. *Collocabat rates duplices*, ponía naves de dos en dos. *Quoquo versus*, á igual distancia de treinta pies. *E regione molis*, enfrente del muelle. *Has quaternis*, afianzaba estas por las cuatro esquinas con cuatro áncoras. *Pari magnitudine*, tan grandes. *Contegebatur*, cubrías con tierra y faginas. *Incursum*, y el paso para ampararlas. *Protegebat*, la cubría con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) *In quartā quāque earum*, y en la cuarta de ellas; esto es, dejando tres de por medio. *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. *Onerarias*, de carga. *Adornabat*, aprestaba, disponía...

easque multis tormentis, et omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris appellebat, ut rates perrumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque emmus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut conditiones pacis dimicandas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur, Magum, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti; atque ea res sepe tenta etsi impetus ejus consiliaque tardabat, tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem, necessariumque Scribonii Libonis mittit ad eum, colloqui causā; mandat, ut Libonem de conciliandā pace hortetur: in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur: cuius rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem preventuram, si illo auctore, atque agente, ab armis sit discessum. Libo a colloquio Caminii dgressus, ac Pompeium profiscitur. Paulò post renunciat, « quod consules absint, sine illis de compositione agi non posse. » Ita saepius rem frustra tentatam Cæsar aliquando dimittendam sibi judicabat, et de bello agendum.

XIV. Prope dimidiā parte operis a Cæsare effectā, diebusque in eā re consumptis novem, naves a consulibus Dyrrachio remissæ, quæ priorem partem exercitus eō deporta-

Multis tormentis, llenas de máquinas y toda suerte de armas arrojadizas. *Ad opera Cæsaris*, las dirigía á las torres levantadas por Cesar, en tal forma que desbarataba las naves y arruinaba sus maniobras. *Sic quotidie... pugnabatur*, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con hondas, etc. *Conditiones*, dejar de tratarse de condiciones de paz. *Atque etsi ea res sepe*, y aunque este medio, probado por él muchas veces, retardaba sus brios y resoluciones. *De conciliandā pace*, sobre ajustar las paces. (*Componere bellum*, lo mismo.) *Ab armis discedatur*, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. *Cujus rei*, en lo que no será pequeño el lauro y reputación que sacará Libon. *Si illo auctore atque agente*, si por sus consejos y mediaciones se dejaban las armas. *Colloquis*, conferencia, plática. *Compositione*, sup. *belli*, sobre hacer la paz. *Aliquando dimittendam*, que al cabo debía abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente.

XIV. *Dyrrachio*, desde Durazo...